

## **Colección: Fondo: Luís Seoane depositado na Fundación Luís Seoane.**

**Ficha documental da epistola de Giselda Zani, a Luís Seoane do 09/08/1944**

**Colección:**

**Data:** 09/08/1944

**De:**

Giselda Zani;

**Para:**

Luís Seoane;

**Orixe:**

Punta del Este (local), Maldonado (departamental), Uruguai (nacional)

**Destino:**

Bos Aires (de cidade autónoma), Arxentina (nacional), América (continental)

**Ficha descriptiva:**

[Carta mecanografada con firma autógrafa]

**Localización física:**Fundación Luis Seoane

**Temáticas:**

*Les Bestiaires*; Artes; Artes visuais; Autores/as; Literatura; Mención de Claudel a Santiago; Mundo Latino;

**Mencionados:**

Paul Claudel; Cristóbal Colón; Arturo Cuadrado; Pedro Figari; Henry de Montherlant; Pedro Salinas; Lorenzo Varela;

---

## **Transcrición da epistola de Giselda Zani, a Luís Seoane do 09/08/1944**

Punta del Este, 9 de Agosto de 1944

Señor Luis Seoane  
Correo Literario  
Presente

Querido amigo:

He aquí la prometida traducción del SANTIAGO de Claudel. Espero que la encuentre bien.

Al ocuparme de la traducción de Los Bestiarios de Montherlant, me ha dicho un amigo que existe ya una traducción admirable de la misma obra, al español, hecha

por Pedro Salinas, publicada en Mundo Latino, de manera que me parecería un atrevimiento de mi parte querer hacer otra. Por otra parte, el hecho de estar ya publicada podría dificultar el aspecto legal de una edición actual. De manera que, si Vd. no dispone otra cosa, podríamos hacer algo que quizá tuviera inclusive más interés comercial: una antología española de Montherlant, escogiendo entre muchas de sus obras los fragmentos españoles que son numerosos y bellísimos. Lo he consultado con varias personas que en Montevideo se ocupan de estas cosas del arte y todas me han dicho que sería inclusive más necesario, pues sería muy útil condensar en un volumen los mejores temas de Montherlant que son de España.

Le ruego a Vd., pues, me comunique su decisión porque debo organizar mi trabajo en estos momentos y, de hacer esa traducción, me gustaría darle un lugar de preferencia por tratarse de su editorial.

Asimismo, le ruego me envíe, una vez utilizadas, las fotografías de cuadros de Figari que se reproducirán en Correo Literario, pues algunas de ellas no me pertenecen y habré de devolverlas a los hijo del pintor que son muy celosos de sus archivos. Escribame Vd. pronto.

Guardo una impresión muy viva y cordial del ambiente de "Sagitario" y de mi encuentro con Vds. En todo lo que mi pobre capacidad pueda dar, me ofrezco a colaborar con tan viviente y fina empresa como la que Vds. prestigian.

Mis mejores saludos a Arturo Cuadrado, a Lorenzo Varela y a todos los amigos de allá. Para Vd., un fuerte apretón de manos y el afecto de su amiga verdadera.

Giselda Zani

Chalet "ESTE"  
Punta del Este  
R. O. del Uruguay

[Anexo.]

[Mecanografiado con correcciones manuscritas.]

Paul CLAUDELI  
SANTIAGO

Es de noche. La escena está ocupada en toda su altura por una figura, gigantesca y toda sembrada de fuegos de Santiago, con las conchas de peregrino y el bastón diagonal. (Es sabido que el nombre de Santiago ha sido dado a veces a la constelación de Orión que visita por turnos uno y otro hemisferio).

Santiago.— Peregrino del Occidente, por mucho tiempo el mar, más profundo que mi bastón, me ha detenido sobre este torreón con cuatro paños de tierra maciza.

Sobre esa rosa Atlántica que en el extremo del continente primitivo cierra el vaso interior de Europa y cada noche, suprema vestal, se baña en la sangre del sol inmolado.

Y es aquí, sobre este muelle a medias sumergido, que yo he dormido por catorce siglos con el Cristo.

Hasta el día en que volví a ponerme en marcha ante la carabela de Colón.

Era yo quien sirgaba de él con un hilo de luz mientras un viento misterioso soplaba noche y día entre sus velas,

Hasta que en la ola negra pudo ver las largas trenzas rubiginosas de las ninfas ocultas que el marinero llama uva-del-trópico.

Y ahora en el cielo, sin salir más de España, monto mi guardia circular,

Ya sea que el pastor en la meseta de Castilla me verifique en la Biblia de la Noche  
entre la Virgen y el Dragón,  
Ya sea que el vigía vuelva a encontrarme atrás de Tenerife hundido en el mar hasta  
los hombros.  
Faro entre los dos mundos, aquellos que el abismo separa han de mirarme a mí  
para encontrarse.  
En el cielo yo ocupo un excesivo espacio para que ojo ninguno se pueda equivocar,  
Y, no obstante, este espacio es tan nulo como el corazón que late, como el  
pensamiento que entre tinieblas reaparece y desaparece.  
En el seno de la Gran Agua que está a mis pies donde se reflejan mis conchas y  
cuyo sueño sin horas se siente chocar a la vez contra África y América.  
Veo las estelas que hace dos almas que se huyen a un tiempo y se persiguen.  
Uno de los bajeles enfila en línea recta hacia Marruecos;  
El otro, contra corrientes ignoradas y adversos remolinos sólo con gran esfuerzo es  
capaz de guardar la dirección.  
Un hombre, una mujer, ambos me contemplan y lloran.  
Yo no os vendré a faltar.  
Los felices, los hartos no me contemplan nunca. Es el dolor quien taladra en el  
mundo este gran agujero a través del cual está plantado mi semáforo.  
Cuando la tierra sólo sirve para separaros, es en el cielo donde encontraréis  
vuestras raíces.  
Todos los muros que separan a vuestros corazones no impiden que existáis al  
mismo tiempo.  
Me volvéis a encontrar como un punto de referencia. Vuestros dos movimientos en  
mí se unen al mío que es eterno.  
Cuando desaparezca, a vuestros ojos, ha de ser para irme al otro lado del mundo  
para de allí traer os nuevas, y pronto estoy de nuevo con vosotros para todo el  
invierno.  
Pues aunque tenga aspecto inmóvil, no escapo ni un momento a este circular  
éxtasis en que estoy abismado.  
Levantad hacia mí los ojos, hijos míos, hacia mí, el Gran Apóstol del Firmamento,  
que existo en este estado de transporte.

(De El Chapín de Raso, Segunda Jornada, Escena VI.)  
Tradujo Gisela ZANI

---

## **Aviso legal do Consello da Cultura Galega**

*A difusión dixital deste epistolario e os seus contidos, textos e calquera creación intelectual existente nesta edición están protexidos pola lexislación en materia de propiedade intelectual.*

*De conformidade co previsto na Lei orgánica 1/1982, do 5 de maio, sobre protección civil do dereito ao honor, á intimidade persoal e familiar e á propia imaxe, quen entenda que os contidos deste epistolario poidan supor unha intromisión ilexítima nos seus dereitos deberá poñelo en coñecemento do Consello da Cultura Galega a fin de adoptar, de ser o caso, as medidas oportunas.*

*O acceso e uso da edición dixital do Epistolario implica o coñecemento e plena aceptación destas condicións.*

### **Colección "Fondo Fundación Luís Seoane":**

*A difusión dixital deste epistolario realízase ao abeiro do convenio suscrito polo Consello da Cultura Galega e pola Fundación Luís Seoane con data 4 de decembro de 2008, polo que ambas as dúas institucións comparten a súa titularidade.*

*A Fundación Luís Seoane, como única depositaria do legado deste persoeiro galego, é a propietaria das cartas deste epistolario, que está integrado tanto pola correspondencia recibida por Luís Seoane como pola remitida por el a outros destinatarios.*

### **Consultas e colaboracións:**

Se posúes ou coñeces a existencia de fondos epistolares ou se consideras algunha suxestión sobre as cartas agradecemos a túa colaboración en [epistolarios@consellodacultura.gal](mailto:epistolarios@consellodacultura.gal) ou no teléfono 981957208.